

## Porównanie tłumaczeń Filipian 1:18

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | co bowiem mimo że każdym sposobem czy to pretekstem czy to prawdą Pomazaniec jest zwiastowany i w tym raduję się ale i będę się radował                                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Cóż więc? To, że każdym sposobem, czy to z niejasnych przyczyn, czy szczerze, Chrystus jest głoszony – i z tego się cieszę.* Ale i będę się cieszył, <sup>1)</sup>              |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Co bowiem? Oprócz (tego) że każdym sposobem, czy to pozorem, czy to prawdą, Pomazaniec jest zwiastowany, i przez to raduję się; ale i będę się radował,                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | co bowiem mimo, że każdym sposobem czy to pretekstem czy to prawdą Pomazaniec jest zwiastowany i w tym raduję się ale i będę się radował                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | I co z tego? Cieszę się, że mimo wszystko, w ten czy inny sposób, obłudnie czy szczerze, Chrystus jest głoszony. Przede mną natomiast jeszcze jedna radość:                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Cóż więc? Mimo wszystko każdym sposobem, czy obłudnie, czy szczerze, Chrystus jest głoszony. Z tego się raduję i będę się radował.                                              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ale cóż na tem? Owszem jakimkolwiek sposobem, lub postawnie, lub w prawdzie Chrystus bywa opowiadany, i z tego się raduję, i jeszcze się radować będę;                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Bo cóż? By jeno wszelkim sposobem, bądź z okazji, bądź po prawdzie, Chrystus był opowiadany, i w tym się weselę, ale i weselić się będę.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Ale cóż to znaczy? Jedyne to, że czy to obłudnie, czy naprawdę, na wszelki sposób głosi się Chrystusa. A z tego ja się cieszę i będę się cieszył.                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Lecz o co chodzi? Byle tylko wszelkimi sposobami Chrystus był zwiastowany, czy obłudnie, czy szczerze, z tego się raduję i radować będę;                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Ale cóż z tego? Ważne, że Chrystus jest zwiastowany każdym sposobem, czy to obłudnie, czy szczerze. Z tego się cieszę i będę się cieszył.                                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | I co z tego wynika? To tylko, że na wszelki sposób, na pokaz, czy też naprawdę głosi się Chrystusa. To mnie raduje i będzie radowało.                                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | I co z tego? — Nic poza tym, że na wszelki sposób, czy to dla jakiejś ukrytej intencji, czy też szczerze, mówi się o Chrystusie. I z tego się cieszę. I nadal cieszył się będę, |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | I cóż z tego? Cieszy mnie, że tak wiele mówi się o Chrystusie, mniejsza o to, 1 czy z fałszywych czy ze szczerych pobudek. A mnie to jednak sprawia radość,                     |

<sup>1)</sup> <x>570 2:17-18</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ale cóż z tego? Byleby tylko, obłudnie czy szczerze, we wszelki sposób głoszone Chrystusa. Z tego się raduję. I będę się radował.                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ну й що ж? Однак, але як би не проповідувався Христос, - обłudно чи правдиво, - я і цьому радію.                                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dlaczego, jakże to? Ponieważ każdym sposobem czy to pretekstem, czy prawdą głoszony jest Chrystus; zatem z tego się cieszę, ale i będę się cieszył.                               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Lecz cóż z tego? Liczy się to jedynie, że na wszelakie sposoby, już to uczciwe, już to nieszczerze, Mesjasz jest głoszony, i z tego się raduję. Owszem, i dalej będę się radował, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Cóż więc? nic, z wyjątkiem tego, iż wszelkimi sposobami – czy to dla pozoru, czy naprawdę – Chrystus jest rozgłaszany, i z tego się raduję. Zaiste, dalej też będę się radował,   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ale to jest bez znaczenia. Liczy się tylko to, że—szczerze czy nieszczerze—mówi się o Chrystusie! A z tego mogę się tylko cieszyć,                                                |